Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział im nie wszyscy pojmują za słowem tym ale którym jest dane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś powiedział im: Nie wszyscy pojmują to słowo, lecz tylko ci, którym jest dane.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział im: Nie wszyscy idą (za) słowem [tym], ale którym jest dane.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział im nie wszyscy pojmują (za) słowem tym ale którym jest dane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wszyscy pojmują tę sprawę — odpowiedział Jezus — jedynie ci, którym jest to dane.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on im powiedział: Nie wszyscy to pojmują, ale *tylko ci*, którym to jest dane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on im rzekł: Nie wszyscy pojmują tej rzeczy, ale tylko ci, którym to dano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który im rzekł: Nie wszyscy pojmują słowa tego, ale którym jest dano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś im odpowiedział: Nie wszyscy to pojmują, lecz tylko ci, którym to jest dane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On im powiedział: Nie wszyscy pojmują tę sprawę, tylko ci, którym jest dane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jednak im odpowiedział: Nie wszyscy to rozumieją, ale tylko ci, którym jest dane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś odrzekł: „Nie wszyscy to pojmują, lecz jedynie ci, którym to jest dane.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On im odpowiedział: „Nie wszyscy pojmują tę naukę, lecz którym jest dane.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on im rzekł: Nie wszyscy pojmują mowy tej, ale którym dano jest.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś powiedział: - Nie wszyscy to pojmują, ale tylko ci, którym to jest dane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав їм: Не всі осягають це слово, а лише ті, кому дано.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł im: Nie wszyscy pojmują ten odwzorowany wniosek, ale którym od

			przedtem jest dane.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on im powiedział: Nie wszystkim ta rzecz wychodzi, ale tym, którym to dano.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzekł im: "Nie każdy rozumie to nauczanie, tylko ci, dla których jest przeznaczone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł do nich: ”Nie wszyscy czynią miejsce dla tej wypowiedzi, lecz tylko ci. którzy mają dar.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie wszyscy mogą pozostać samotni—rzekł Jezus—tylko ci, którzy mają taki dar.